

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

ANÁLISIS DEL DOBLAJE AL
ESPAÑOL DE UNA SERIE
AMERICANA:
EL CASO DE *SCRUBS*



VNiVERSiDAD
D SALAMANCA

Alumna: Beatriz Solís Membrillo

Tutora: Bertha M. Gutiérrez Rodilla

SALAMANCA, 2017-2018

1. Resumen

Cine, televisión y doblaje son tres términos que van de la mano en nuestro país. Todo documento audiovisual de origen extranjero que pasa por España termina siendo doblado antes de aparecer en nuestras pantallas. Esto significa que el contenido de dichos documentos debería tener un doblaje que roce la perfección y que mantuviese el mensaje, el contexto y todos los elementos que forman el original. Desgraciadamente, este no es el caso. Debido a la escasez de estudios acerca de la Traducción Audiovisual con los que contamos en España, la calidad del producto que recibe el receptor deja mucho que desear en una gran parte de los casos y así se verá reflejado en este trabajo, el cual se centra en una serie de origen americano llamada *Scrubs*. En dicha serie destacan los elementos culturales, humorísticos y los términos especializados, debido a que se trata de una serie que transcurre dentro de un hospital, observando el día a día de un grupo de residentes desde su primer día en el centro. En el presente trabajo analizo aquellos elementos de la traducción que más han llamado mi atención, ya sea por ser traducciones correctas, incorrectas o que dan lugar a duda.

Palabras clave: doblaje, subtulado, humor, sincronización, traducción biosanitaria, traducción audiovisual.

Abstract

Cinema, television and dubbing are words that go together in our country. Every foreign audiovisual document coming to Spain is dubbed before appearing in our screens. This means that the dubbing of said documents should be close to perfection and should maintain the message, the context and every element of the original one. Unfortunately, this is not the case. Due to the lack of studies about Audiovisual Translation in Spain, the quality of the product received by the client is far from satisfactory in most cases and it will be shown in this essay, which focuses in an American TV show called *Scrubs*. In this show the cultural and comical elements and the specialised terminology (it is a show about a group of interns from their first day at the hospital) are to be highlighted. In this essay I analyse those elements that have caught my eye, either because the translation is wrong, right or because raises reasonable doubts.

Key words: *dubbing, subtitling, humour, synchronization, medical translation, audiovisual translation.*

2. Índice

1. Resumen	2
2. Índice	3
3. Introducción.....	4
3.1. Justificación.....	4
3.2. Objetivos.....	4
3.3. Motivación y contextualización	5
4. Marco teórico.....	7
4.1. Traducción biosanitaria	7
4.1.1. Problemas relacionados con la traducción biosanitaria.....	7
4.1.2 ¿Traductor especializado o médico traductor?	9
4.2. Traducción Audiovisual.	10
4.2.1. Modalidades de traducción audiovisual.	10
5. Metodología.....	17
6. El doblaje de <i>Scrubs</i>	18
6.1. Traducciones correctas	18
6.2. Traducciones incorrectas	21
6.3. Traducciones discutibles.....	25
7. Conclusiones.....	30
8. Bibliografía.....	32

3. Introducción

3.1. Justificación

Estos años en la Facultad de Traducción y Documentación de Salamanca me ha sorprendido gratamente cómo, a lo largo de la carrera, tratan de inculcarnos conocimientos acerca de la traducción en todos los ámbitos posibles: traducción económica, jurídica, científica, biosanitaria, literaria, periodística, institucional, etc. A pesar de ello, ha llamado mi atención que, dentro de todos los campos que existen en esta profesión, la Traducción Audiovisual queda relegada a una optativa, dándole así menos importancia que a las demás.

En mi opinión, esto no debería ser así, ya que en el mundo globalizado en el que vivimos, la Traducción Audiovisual está por todas partes. La encontramos en las noticias, en el cine, en la televisión, en nuestros móviles y ordenadores. En los telediarios aparecen constantemente noticias internacionales, en otro idioma y que se traducen mediante la técnica *voiceover*, de la cual hablaré más adelante. Si vamos al cine, veremos las películas en español, previamente traducidas y dobladas. Sin ir más lejos, si somos usuarios de *Netflix* España, la gran mayoría de nosotros no podría utilizarlo sin un proceso de Traducción Audiovisual previo a la publicación de su contenido, ya se visualice en español o en su idioma original con subtítulos.

A pesar de ello, en muchas ocasiones no se contrata a traductores profesionales. Las empresas se conforman con aquellos que saben dos idiomas, dando como resultado algunos de los ejemplos que expondré en el cuerpo de este trabajo.

Por esta razón, y porque es el campo en el que deseo especializarme en el futuro, decidí realizar mi Trabajo de Fin de Grado sobre esta rama de la traducción. Porque considero que, a pesar de ser una de las más importantes en el momento actual no está suficientemente valorada, no solo a nivel social, sino también a nivel académico, hecho que se demuestra en la escasa, o al menos dudosa, calidad del doblaje y del subtulado de las series y películas que vemos en nuestras pantallas.

3.2. Objetivos

Como he mencionado anteriormente, en nuestro país no se le da suficiente importancia a la Traducción Audiovisual, a pesar de que absolutamente todo el contenido del cine y la televisión lo tenemos doblado a nuestro idioma. Esto da lugar a doblajes con errores, que pierden información y, a veces, que cambian el mensaje o el contenido del

diálogo. En el caso del humor esto es aún más notable, ya que una frase que te hace reír en inglés, en función de cómo esté doblada, en español puede no hacerlo. Mi objetivo, por tanto, con el presente trabajo, es arrojar un poco de luz sobre dicho tema, señalar los errores más graves que se cometen y, dentro de ello y de una manera más específica, cómo se trata el contenido relacionado con el campo biosanitario a la hora de doblarlo. Es por ello por lo que he escogido la serie de *Scrubs*, ya que se trata de una serie cuya acción tiene lugar dentro de un hospital, siguiendo el día a día de los médicos que en él trabajan. Esto hace que el contenido especializado sea elevado y es un elemento interesante a analizar.

3.3. Motivación y contextualización

Como ya he mencionado anteriormente, el motivo que está detrás de este análisis es arrojar un poco de luz sobre la calidad del doblaje al español en la actualidad. Con ello, espero que el presente trabajo sirva como ejemplo para futuros estudiantes interesados en este ámbito tan poco estudiado.

En el momento actual, son numerosas las obras centradas en el análisis y estudio de la traducción. Por el contrario, cuando se trata de Traducción Audiovisual, y especialmente de doblaje, es complicado encontrar estudios específicos que traten dicho tema. Yo misma he tenido dificultades a la hora de encontrar información de calidad acerca de cómo se trata el doblaje; de hecho, la mayor parte de mi trabajo se centra en los conocimientos que adquirí en la asignatura Traducción Audiovisual. No pretendo decir que no existan autores que se centren en este campo de la traducción, pero sí es cierto que su interés no suele ir más allá del subtítulo, cuando es el tipo menos utilizado en España.

Por lo expuesto es por lo que considero necesario un interés más profundo en el doblaje. Al fin y al cabo, es un hecho que todo contenido audiovisual que cae en nuestras manos, termina siendo doblado, por lo que el resultado de dichos doblajes debería tener una calidad superior a la que tienen en realidad. Por supuesto, esta es la consecuencia de las acciones de todas aquellas personas integradas en el proceso de doblaje, desde el traductor hasta el adaptador.

Es cierto que, en muchas ocasiones, la sincronía impide mantener el mensaje tal y como aparece en el original, pero, como se verá en la parte práctica del trabajo, se dan casos en los que lo que se transmite cambia completamente el sentido de lo que aparece en el original porque se le da más importancia a la estética que al mensaje. Desde mi

punto de vista, este fenómeno podría revertirse si se le diese mayor importancia epistemológica no solo a la Traducción Audiovisual en general, sino al doblaje en particular.

4. Marco teórico

4.1. Traducción biosanitaria

4.1.1. Problemas relacionados con la traducción biosanitaria

Cuando comenzamos a trabajar con textos del ámbito biosanitario nos podemos encontrar diferentes dificultades. Una de ellas es la terminología especializada, aunque no es la única fuente de problemas. Otras dificultades que se pueden dar son semánticas y gramaticales. En el presente trabajo nos centraremos en las mencionadas, ya que considero que son las más interesantes, a pesar de que no son las únicas que se pueden presentar.

Semánticos

Al llevar a cabo la traducción de un texto, el traductor tiene que ser extremadamente cuidadoso con el significado de las palabras con las que trabaja, ya que existen palabras en la LO con significados diferentes a los que tienen en la LM. En este caso, el traductor tiene que tener en cuenta las diferentes acepciones de los términos en la lengua meta antes de decidirse por un equivalente u otro. Un ejemplo puede ser el término “*temperature*”:

Temperature:

- 1. Degree of hotness or coldness measured on a definite scale*
- 2. The degree of heat that is natural to the body of a living being*
- 3. Abnormally high body heat: running a temperature*

Fuente: Merriam-Webster (2018)

Temperatura:

- Magnitud física que expresa el grado o nivel de calor de los cuerpos o del ambiente, y cuya unidad en el sistema internacional es el kelvin (K).
- Estado de calor del cuerpo humano o de los seres vivos.

Fuente: RAE (2018)

Como podemos observar en el cuadro, a pesar de que en inglés la palabra “*temperature*” cuenta con una acepción que la convierte en término médico en esa lengua, en español no es así. Por ello, en un texto médico habrá que extremar las precauciones

para usar esa palabra, pues en español la voz que se usa para decir que una persona tiene temperatura es “fiebre”:

Fiebre:

- 1. Fenómeno patológico que se manifiesta por elevación de la temperatura normal del cuerpo y mayor frecuencia del pulso y la respiración [...].**
2. Viva y ardorosa agitación producida por una causa moral. Fiebre de los negocios.

Aunque este no es el único problema que podemos encontrar relacionado con la semántica. En su artículo *La influencia del inglés sobre nuestro lenguaje médico*, Gutiérrez Rodilla (1997:34) señala, entre otros, el caso de palabras con fácil traducción al español pero que, a la hora de traducirse, se opta por un equivalente con sonido parecido al original (inglés en este caso). Se trata de los préstamos homófonos o falsos amigos. Existen incontables ejemplos de ellos, unos más complicados de identificar que otros. Por ejemplo, el término “*constipated*” nos lleva a la palabra castellana “constipado”, cuando realmente significa “estreñido”. Otros ejemplos pueden ser:

- *Condition*: enfermedad (no “condición”).
- *Drug*: fármaco, medicamento (no se refiere solo a “droga”).
- *Immune system*: sistema inmunitario (no “sistema inmune”).
- *Severe*: grave (no “severo”).
- *Sane*: mentalmente estable (no simplemente “sano”).

Gramaticales

La semántica no es el único campo que puede causar problemas. Como he mencionado anteriormente, la gramática también puede ponernos trabas a la hora de traducir. En general, los textos biosanitarios son rígidos en su estructura. Esto quiere decir que no se puede cambiar la forma del mismo a conveniencia del traductor, ya que se podrían producir errores de contenido y significado con consecuencias nefastas. No obstante, hay ciertos aspectos gramaticales que presentan problemas a la hora de buscar equivalentes en castellano sin que el resultado sea extraño. Uno de estos aspectos es la traducción de la voz pasiva al español.

Mientras que en inglés se utiliza la voz pasiva con mucha frecuencia, en español su uso no es tan habitual. Barba Redondo habla de este tema en el libro *Traducción e Interpretación en el Ámbito Biosanitario*, en el que señala que la solución en estos casos

es traducir la voz pasiva por pasiva refleja en español (SE + SUJETO) (Barba Redondo, 1998:27).

Inglés:

All the problems have been solved.

Español:

Se han solucionado todos los problemas.

En muchas ocasiones esta solución es correcta. El problema aparece cuando se abusa de ella y se utiliza siempre que aparece una voz pasiva en inglés, especialmente en aquellos casos en los que se puede traducir sin problema por una oración activa.

Otro fallo que se ve tanto en textos escritos como en audiovisuales es la utilización excesiva, y a veces incorrecta, del gerundio. En español tenemos automatizado el uso del gerundio cuando vemos una palabra en inglés que termina en *-ing*. Por ejemplo, si vemos la frase “*the best way to go home is taking the bus*” es probable que el primer equivalente en el que pensemos sea “la mejor forma de ir a casa es cogiendo el autobús”, cuando lo acertado sería “la mejor forma de ir a casa es coger el autobús”. Esto se debe a que cuando empezamos a aprender un idioma hay ciertos equivalentes que automatizamos y el traducir la terminación *-ing* por el gerundio en español es uno de ellos.

Sin embargo, también cabe señalar que en muchas ocasiones estos fallos se deben a una falta de conocimiento de la LM. Un traductor que conoce ambas lenguas con las que trabaja no cometerá dichos errores y, de cometerlos, podrá corregirlos antes de dar por terminada la traducción.

4.1.2 ¿Traductor especializado o médico traductor?

Un tema que causa bastante polémica es el de quién debería traducir los textos dentro del ámbito de la medicina. ¿Debería ser un traductor especializado en este tipo de textos o un médico con conocimientos de idiomas?

Si se escogiese la segunda opción es cierto que un médico posee amplios conocimientos en el campo de la medicina, por lo que el proceso de documentación sería mucho más fluido. Además, estaría al corriente de los avances en este campo, lo cual también facilitaría el trabajo a la hora de traducir. Sin embargo, no importa que sea un experto en su campo, si no cuenta con amplios conocimientos en la LM.

Por el contrario, si se encarga del trabajo un traductor especializado en textos científico-técnicos tendrá todos los conocimientos lingüísticos de los que carece un profesional de la medicina, pero le faltarán competencias en el ámbito sanitario.

Entonces, ¿cuál es la mejor opción? Probablemente sea contar con una persona que tenga tanto un grado en Traducción como un grado en Medicina. Alguien que tenga los conocimientos de la lengua necesarios para conocer la gramática y semántica de ambas lenguas de trabajo, y que posea también los conocimientos necesarios para poder entender la terminología especializada de este tipo de textos.

4.2. Traducción Audiovisual.

En el libro *Traducción Subordinada (I): El doblaje* (2000:17), Lorenzo García define la traducción audiovisual (TAV en adelante) como “el trasvase de un texto destinado a su difusión a través del cine, la televisión, el vídeo, el DVD o el ordenador”. A pesar de que este tipo de traducción le llega al receptor por los canales visuales y auditivos, también cuenta con el texto escrito pertinente: el llamado texto audiovisual.

4.2.1. Modalidades de traducción audiovisual.

A diferencia de otros textos escritos, el texto audiovisual se puede traducir usando diversas modalidades, unas más conocidas o practicadas que otras. A continuación, me voy a referir a ellas:

Subtitulado: consiste en la incorporación del texto meta en la pantalla mientras se sigue escuchando el audio original. Junto con el doblaje, es la modalidad de TAV más utilizada a nivel global, ya que, en la gran mayoría de países, estos dos procesos son los más conocidos, especialmente en plataformas de visualización *online*. Existen diferentes tipos de subtitulado:

- **Subtitulado para sordos:** esta modalidad es muy similar al subtitulado en general. Se diferencia del habitual en el uso de colores para que el espectador sepa qué personaje está hablando en ese momento y el tono en el que lo hace. Por ejemplo, en el caso de *Los Simpsons*, las frases dichas por Homer pueden aparecer en rojo y las de Marge en azul, para que no haya ningún tipo de confusión. Además, normalmente también se añade el nombre del personaje que habla.

- **Fansubbing y fandubbing:** se trata de una modalidad en auge en la época en la que vivimos. Consiste en el subtítulo o doblaje de series, películas, documentales, etc., por parte de aficionados. En España, esta práctica se lleva a cabo especialmente con series internacionales que tardan meses en llegar en español a nuestro país. Aquellos que no pueden esperar, usan sus propios conocimientos del idioma para subtítular los capítulos y subirlos a plataformas como *Plusdede* o *SeriesDanko*. Es muy probable que este tipo de TAV contenga más errores que aquella llevada a cabo dentro de un proceso puramente profesional, ya que es factible que aquellos que subtítulan dichos capítulos no tengan conocimientos de traducción ni suficientes conocimientos del idioma.

- **Voz superpuesta o voiceover:** como bien dice el nombre de este proceso, se lleva a cabo mediante la superposición de la voz del orador de la LM sobre la LO, de forma que una (LM) se escucha por encima de la otra (LO). Es una técnica usada sobre todo en documentales, aunque también se usa en noticias cuando se le hace una entrevista a alguien de otro país o incluso en programas de televisión cuando se da la misma circunstancia ya mencionada. Un ejemplo de esto que digo sería lo que sucede en el programa *El Hormiguero* cada vez que reciben a un invitado internacional.

- **Audiodescripción:** en este caso, se busca hacer llegar a las personas invidentes, a través de un locutor, una descripción de lo que está pasando en la escena, de la distribución de la misma y de los movimientos de los personajes.

- **Doblaje:** esta práctica consiste en la sustitución del diálogo original con el traducido. En esta ocasión, entran en juego muchos otros elementos además del lenguaje; también es necesario tener en cuenta otros aspectos como la cultura, el tono de voz y otras cuestiones.

A pesar de que estas no son las únicas modalidades que existen, son las más conocidas o practicadas. Sin embargo, este trabajo se centra tan solo en la última mencionada, ya que es aquello que analizaré en el apartado práctico.

4.2.1.1. El doblaje

¿Qué es el doblaje? Según la Real Academia Española, es la operación en la que, en cine y televisión, se sustituye la voz original de un actor por otra, en distinto idioma o en el mismo.

En España es un proceso que se usa para todo, ya sea una película en el cine o una noticia en televisión. De hecho, vivimos en un país en el que surgen quejas si se decide proyectar una película en versión original con subtítulos en español (VOSE en adelante), porque “no vamos al cine a leer”. Una vez dicho eso, uno podría pensar que, en un lugar en el que doblaje está a la orden del día, los profesionales dedicados a este trabajo están bien reconocidos por su trabajo.

Desafortunadamente, como ocurre con la traducción en general, esto no es así: el público olvida a los actores de doblaje y a los que se dedican a la traducción de textos televisivos o cinematográficos, siempre que su trabajo esté bien hecho. Dicho de otra manera, solo se los recuerda cuando cometen algún error o cuando se presenta una secuencia excepcionalmente difícil que traducir y doblar. Un ejemplo de lo que hablo lo encontraríamos en la exitosa serie de la HBO, *Juego de Tronos*: en la sexta temporada de la serie, se sufrió la pérdida de uno de los personajes más queridos de la misma, Hodor, durante una traumática escena del quinto capítulo, en la que además se dio a conocer el origen del nombre del personaje. En esta secuencia se podía ver cómo, debido a diversos acontecimientos de la trama, el personaje de Hodor comienza a decir “*hold the door*” de forma repetitiva hasta que esta frase se convierte en su nombre, Hodor. Inmediatamente en periódicos y foros se preguntaron qué harían los traductores de la serie con este vuelco en la trama, ya que el nombre se mantiene en ambas versiones y no es sencillo mantener un juego de palabras que tenga el mismo resultado que en el original. Tal fue el resultado:

Original: *Hold the door...hold the door...hold do door...hold door...hodor...*”

Doblaje: *Aguanta el portón...el portón hodor...el porto hodor...el portohodor... hodor*”

Como podemos ver, el resultado no es del todo convincente, aunque cumplió su función en un momento en el que realmente no había muchas soluciones posibles, ya que no se podía cambiar el nombre al personaje tras seis temporadas. Ningún seguidor de la serie estuvo conforme con este resultado, pero se aceptó que era algo extremadamente difícil de conseguir.

Por supuesto, los juegos de palabras no son la única dificultad a la que se tiene que enfrentar un traductor audiovisual dentro del extenso proceso de doblaje. Entre los muchos problemas que se podrían encontrar (chistes, metáforas, sincronía, expresiones, elementos culturales, etc.), me centro aquí en dos de ellos: la sincronía y el humor.

Sincronía

Chaves (2008) distingue entre tres tipos de sincronía o sincronismo:

1. Sincronía de caracterización: concordancia entre la voz del actor que dobla, el aspecto, ademanes, gesticulación y andares del actor o actriz de la película.
2. Sincronía de contenido: congruencia entre la nueva versión del texto y el argumento de la película.
3. Sincronía fonética: armonía entre los movimientos articulatorios del habla visibles y los sonidos que se oyen.

Lo que nos interesa ahora es el tercer tipo de sincronía, la fonética, ya que es uno de los factores que hacen del doblaje un proceso arduo con el que es fácil disgustar al receptor del producto final.

En este tipo de sincronía hay que tener en cuenta que, a la hora de hablar en un idioma o en otro, los movimientos que se realizan para decir una palabra varían. Por ejemplo, la palabra *móvil* se articula cerrando la boca al pronunciar la *m* (fonema nasal) y vuelve a ocurrir con la segunda sílaba, en la que encontramos la *v* (labiodental). Por el contrario, *phone* se pronuncia de una manera completamente diferente: se encuentra el fonema /f/ a principio de palabra y termina con el fonema /n/ a final de la misma, lo que significa que no es necesario cerrar la boca para pronunciar esta palabra.

Es posible que en este caso la diferencia entre ambas palabras no sea muy destacable, pero ejemplos como el propuesto se dan en frases completas de un guion, en el que no solo hay que tener en cuenta *qué* se dice, sino *cómo* se pronuncia. Se explicará más en el apartado práctico de este trabajo.

El humor.

Citando a Zabalbeascoa en la obra conjunta *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, el humor es “todo aquello que pertenece a la comunicación humana con la intención de producir una reacción de risa o sonrisa (de ser gracioso) en los destinatarios del texto” (Zabalbeascoa, 2001). Por supuesto, tal y como él mismo señala, no hay que confundir humor y comedia: el primero se puede encontrar en muchos géneros, no solo en la comedia, mientras que lo último se trata de un género (ya sea literario o audiovisual).

Como ya he mencionado, el humor tiene diferentes funciones, aunque la más importante es la de entretener al público receptor del producto y hay que ser cuidadosos con él, debido a que está fuertemente ligado a elementos culturales. Es decir, un chiste que resulte gracioso en España puede ser ofensivo en países de Oriente Medio, por ejemplo. Por esta razón a la hora de traducirlo, no se puede hacer a la ligera, y mucho menos si el producto final va a tener alcance internacional, como es el caso de la serie en la que está basada este trabajo.

Además, el humor no se encuentra solo en chistes o bromas, también reside en juegos de palabras, expresiones, referencias culturales, tonos de voz, movimientos o situaciones en general. Dentro de la traducción audiovisual, los últimos pueden ser los más fáciles de traducir a la hora de doblar, ya que solo hay que imitarlos. La complicación aparece cuando el humor se basa en el lenguaje. De hecho, en estos casos es probable que el traductor realice una adaptación antes que una traducción, ya que, posiblemente, no exista un equivalente del mismo chiste en dos culturas diferentes.

A continuación, expondré algunos ejemplos sacados de series de comedia americana, famosas a nivel internacional, como son *Friends* y *How I Met Your Mother* (*Cómo conocí a vuestra madre* en español):

Ejemplo 1:

Al final del cuarto capítulo de la primera temporada de la serie, aparece el grupo de amigos jugando al *Twister*. Ross, el hermano de Mónica, le dice que tiene que poner el pie derecho en el rojo cuando ella ya está en una postura complicada e incómoda; esta es la respuesta de Mónica en la versión original y en el doblaje:

Original: *we could've played Monopoly... but no!*

Doblaje: *podríamos haber jugado al Monopoly pero no...*

En este primer ejemplo propuesto, nos encontramos con una referencia cultural que no supone ninguna dificultad a la hora de traducirlo: Monopoly. Es un juego de mesa conocido internacionalmente, por lo que buscar un equivalente es sencillo. El humor en esta frase reside en el tono irónico que utiliza el personaje de Mónica, el cual también es sencillo a la hora de trasladarlo a otro idioma. Además, tampoco supone un gran problema de sincronización.

Ejemplo 2:

En esta escena de la última temporada de la serie, encontramos a Marshall Eriksen en un autobús con su hijo Marvin. Ambos están de camino a Long Island para la boda de Barney y Robin. Durante este trayecto, Marshall le habla a su hijo con rimas de forma constante, detalle que no le pasa desapercibido a otro de los pasajeros. Marshall se disculpa por las molestias, pero usando rimas en todo momento.

Original: *there there, little Marvin, let no more tears fall. We're going to see mummy in no time at all...* [al otro pasajero] *Hello there, I'm sorry for all the noise, it's been a long day for the Eriksen boys.*

Doblaje: *pequeño Marvin, ya no llores más. Estarás con mami, ya lo verás...* [al otro pasajero] *Hola, perdón por molestar. Ahora ya el peque dormido se quedará.*

En este segundo ejemplo, la dificultad de la traducción no reside en un elemento cultural, sino en las rimas que aparecen, ya que, además, estas rimas son las que hacen que se trate de una escena humorística. Asimismo, tal y como se explica en el *flashback* que aparece a continuación en esta escena, el hecho de hablar con rimas no es aleatorio, tiene un motivo, lo que significa que no se puede eliminar para facilitar el trabajo del traductor. Como podemos observar, el traductor realiza un excelente trabajo, no solo manteniendo las rimas, sino también el mensaje del texto original.

Gracias a estos dos ejemplos podemos observar algunas de las dificultades con las que un traductor puede toparse al traducir textos audiovisuales de índole cómica. No es solo una cuestión de traducción, también de adaptación y sincronía, de forma que el público reciba tanto el mensaje como el humor detrás del mismo.

Ejemplo 3:

En estos dos ejemplos aportados, se observan casos en los que el trabajo del traductor es relativamente fácil y bien solventados. Pero no siempre es así. De hecho, el doblaje en español está plagado de errores garrafales que escapan al receptor, debido a que, el producto final, es aceptable, a pesar de que la traducción *per se* cambie completamente del original al doblaje.

A continuación, se encuentra un tercer ejemplo, que explicaré de manera más detallada en el apartado práctico del trabajo, tomado de la serie en la que se basa este

trabajo: *Scrubs*. En este capítulo, el narrador de la serie, Dorian (que también es el protagonista de la misma), compara un seminario que tienen los residentes con un documental. Compara a los personajes con animales de la sabana y, en este caso, el jefe de medicina es el depredador y los alumnos son las presas asustadas.

Original: *I love Animal Planet*

Doblaje: *me encantaría ir al zoo.*

Al contrario que en los ejemplos anteriores, en este vemos que el doblaje falla. *Animal Planet* es un canal de televisión en el que ponen documentales de animales. Bien es cierto que en España este canal no existe, pero sí tenemos equivalentes como pueden ser *Discovery Channel* o *National Geographic*. A la hora de realizar el doblaje de esta frase se podría haber utilizado cualquiera de los dos, ya que ambos consiguen transmitir el mensaje y, además, añadiendo un equivalente cultural, de forma que el receptor español no pierde información. Sin embargo, en algún momento a lo largo del proceso de doblaje, se decide eliminar por completo esta referencia y hablar tan solo de “ir al zoo”. Además, no se trata de un problema de sincronía, ya que, en esta escena en concreto, la frase la dice la voz del narrador en *off*. Es decir, ningún personaje está hablando en ese momento, por lo que no hay movimientos de la boca que dificulten el doblaje y, por tanto, no hay excusa para eliminar la referencia.

Este es tan solo un ejemplo de los muchos errores de este calibre que podemos encontrar, no solo en la serie de *Scrubs*, sino en cualquier doblaje al español de un producto en inglés. No obstante, esto no es un fenómeno que preocupe a los espectadores ya que, generalmente, ni siquiera se preocupan por saber qué dicen en el original ni por todo el trabajo que hay detrás de cada frase que escuchan en la serie.

5. Método

La finalidad de este trabajo es observar el doblaje de una serie americana al español, centrándonos en los aspectos culturales y gramaticales, así como en la parte más terminológica de la serie. Para ello, he escogido la serie *Scrubs*. Se trata de una serie de comedia de EEUU, ya finalizada, que cuenta el día a día de los trabajadores de un hospital, desde el jefe de medicina hasta el conserje. La serie cuenta con nueve temporadas de unos veinte capítulos cada una.

Para llevar a cabo este trabajo he visto dos capítulos de cada temporada, ya que verlos todos escaparía a los límites del mismo, y he analizado tanto los fallos como los aciertos del doblaje, comparándolo con la versión original. El primer paso ha sido ver los capítulos e ir apuntando las equivocaciones que más me han llamado la atención. Igualmente, he anotado los equivalentes que he considerado acertados y aquellos cuya traducción no me ha parecido la más adecuada. A continuación, he pasado todo ello a una tabla de Word con el fin de recopilar y ordenar los resultados.

6. El doblaje de *Scrubs*

He decidido dividir los ejemplos seleccionados en traducciones correctas, traducciones incorrectas y traducciones discutibles (dentro de este último grupo de incluyen aquellos casos que, a pesar de que pueden ser correctos, considero que podrían mejorarse de manera significativa). Dentro de cada grupo expondré aquellos casos que más han llamado mi atención.

6.1. Traducciones correctas

Ejemplo 1

Original:

J.D.: *he wrote "the guy sweats when he exercises".*

Paciente: *I do!*

J.D.: *I'll call Ripley's.*

Doblaje:

J.D.: ha escrito "el paciente suda cuando hace ejercicio".

Paciente: es verdad.

J.D.: **llamaré a los del Guinness.**

Ripley's es una franquicia de EEUU que se encarga de documentar casos extraordinarios o curiosos alrededor del mundo. Al fin y al cabo, es el mismo trabajo que llevan a cabo los autores del libro Guinness. Dado que en España Ripley's no es conocido, considero que realizar una adaptación en lugar de una traducción es el proceso más adecuado. Porque aunque exista una traducción para el original (en español se llama "Ripley, ¡aunque usted no lo crea!") el destinatario español no entenderá la connotación humorística que se esconde tras esta referencia.

Ejemplo 2:

Original: *Nice work, Nancy Drew. Now, see if you can solve the one about the missing ID badge.*

Doblaje: Muy bien, **Jessica Fletcher**. A ver si resuelves el misterio de la identificación perdida.

Por una parte, en el original hablan de Nancy Drew, un personaje de ficción creado por Edward Stratemeyer. Se trata de una detective que se dedica a resolver crímenes y misterios. Por otra parte, en el doblaje se habla de Jessica Fletcher, personaje de la serie *Se ha escrito un crimen*. Este personaje es una profesora ya retirada que se dedica no solo a escribir novelas, sino también a resolver asesinatos. Ya que ambos son personajes ficticios considero que se trata de una adaptación correcta, dado que en España el personaje de Nancy Drew no es muy conocido, mientras que el nombre Jessica Fletcher puede ser familiar, especialmente para aquellos seguidores de la serie en la que aparece dicho personaje.

Ejemplo 3:

Original:

Carla: *Bambi, when you broke up with Danni, you said it was the happiest day of your life!*

J.D.: *No, that was only because 'Barney Miller' came out on DVD.*

Doblaje:

Carla: Bambi, cuando rompiste con Danni dijiste que era el mejor día de tu vida.

J.D.: no, **fue porque sacaron una nueva edición de la Guerra de las Galaxias.**

Barney Miller es una comedia americana del año 1975 que cuenta el día a día dentro de una comisaría de policía en Nueva York. Este programa no fue muy conocido en España, por lo que lo más acertado es realizar una adaptación en lugar de una traducción, tal y como se ha hecho. Igualmente, considero que hablar de *La Guerra de las Galaxias* es otro acierto en este proceso, ya que todo el mundo conoce esta saga de películas y sabe el gran impacto que tuvieron y siguen teniendo en la actualidad y, por tanto, se entendería la emoción que sentirían los seguidores de esta saga si se pusiese a la venta una nueva edición.

Ejemplo 4

Original: *Mr. Steel. First name, Man of...*

Doblaje: Señor Man. De nombre Spider...

En el original se hace un juego de palabras con el apellido del paciente: Steel, “acero” en castellano. El juego de palabras consiste en utilizar el apellido mencionado para formar el nombre del superhéroe *Man of Steel*, también conocido como Superman (el Hombre de Acero). Considero que la traducción es correcta ya que se mantiene tanto el juego de palabras, cambiándole el apellido al paciente por “Man”, como la referencia al mundo de superhéroes. La versión doblada hace referencia a Spiderman. A pesar de que se podría haber mantenido la referencia original al personaje de los cómics de DC, el adaptador se vio obligado a cambiarlo por motivos de sincronización pero manteniendo la referencia de forma correcta.

Ejemplo 5

Original: *Yes, I did. And his urine output is dropping, so you should probably start him on Lasix.*

Doblaje: Sí, y su producción de orina ha disminuido así que creo que deberías darle un **tratamiento diurético.**

Lasix es la marca bajo la cual se vende un medicamento diurético llamado furosemida que se utiliza en casos de retención de líquidos. En el presente caso, al hablar de un paciente cuya producción de orina ha disminuido es correcto afirmar que necesita un tratamiento diurético y, por tanto, la traducción es correcta.

Ejemplo 6

Original: *Newbie! Come!*

Doblaje: ¡Novato! ¡Ven!

Según el *Cambridge Dictionary*, *newbie* es un término informal para referirse a “someone who has just started doing an activity, a job, etc.” Esta definición concuerda perfectamente con la que tenemos en castellano de la palabra “novato”, por tanto, es una traducción correcta. Además, este personaje (el Dr. Cox) utiliza este apelativo casi en todos los capítulos de la serie por lo que sería importante mantenerlo, aunque no se hace. Hay ocasiones, a lo largo de la serie, en las que en el original dice *newbie*, pero en el doblaje lo cambian por algún otro mote. Incluso se dan ocasiones en las que en la versión en inglés no se utiliza la palabra en cuestión y en español sí. Esto denota cierta incoherencia a lo largo del doblaje. No obstante, en esta escena, la traducción es correcta.

Ejemplo 7

Original:

Todd: *What the hell just happened?*

Dr. Cox: *Don't worry about it. **It's all good in the hood.***

Doblaje:

Todd: ¿Qué demonios ha pasado?

Dr. Cox: No te preocupes. **Todo está en orden.**

Esta expresión se utiliza cuando en una situación todo está correcto y no pasa nada malo, que es justo lo que se expresa en la traducción propuesta. Con ello, quiero decir que es un equivalente correcto ya que transmite el mensaje sin ningún tipo de duda al respecto.

6.2. Traducciones incorrectas

Ejemplo 1

Original: *Look, Darryl's gonna be fine. But I'm worried about you; you're a little upset, so I'm gonna set you up in a room with **some fluids**, maybe give you a Valium, okay?*

Doblaje: Darryl se pondrá bien pero me preocupas tú. Estás un poco alterada, te llevaré a una habitación y te daré un tranquilizante.

En este ejemplo encontramos una clara omisión de un término especializado. Al hablar de *fluids* se refiere a suero, por lo que quiere decir que le pondrá suero y le dará un *Valium* (un tranquilizante). Sin embargo, observamos en el doblaje que se omite completamente el término. Esto puede deberse no a sincronía, sino a términos de tiempo, ya que se tarda más en decir la frase en español completa que en inglés. A pesar de ello considero que se podría haber traducido esta frase sin optar por eliminar contenido. Una opción válida podría haber sido: “Darryl se pondrá bien pero me preocupas tú. Estás alterada. Te voy a poner suero en una habitación y a darte un *Valium*”. De esta forma no se pierde contenido alguno.

Ejemplo 2

Original: *Look at you three, **all excited!***

Doblaje: ¡Qué cara tenéis los tres! ¡Estáis excitados!

A pesar de que la traducción en general es errónea, he decidido centrarme en la parte resaltada. En esta escena, los personajes van a conocer a los estudiantes de medicina que trabajarán con ellos, motivo por el cual se encuentran nerviosos y Carla, la enfermera, así lo señala. El problema surge cuando se traduce *excited* por “excitado”. En español esta palabra puede tener ciertas connotaciones sexuales que no existen en la palabra en inglés y es una traducción (errónea) que se hace en numerosas ocasiones, no solo en esta serie, sino en el doblaje en general. *Excited* significa estar emocionado por cierto acontecimiento y, en este contexto, por conocer a los estudiantes nuevos. Por todo ello, la frase más correcta sería “estáis emocionados”. Cabe añadir que este es uno de los falsos amigos más comunes en el doblaje inglés-castellano.

Ejemplo 3:

Original: *Although, don't get me wrong, the fact that it seems to be pissing you off so much is the true definition of an added perk. Seriously, you can look it up in the dictionary. It's under "P" for "perk". It's right next to "pain in the ass" and, curiously enough, your picture is right next to it.*

Doblaje: Por favor, no me malinterpretes. El hecho de que esto te moleste tanto lo convierte en una auténtica putada. Puedes buscarlo en el diccionario, **está en la “P” de “putada”**. **Justo al lado de “pedante”**, y curiosamente tu foto aparece al lado de la definición.

En este ejemplo podemos observar cómo se hace un juego de palabras con las palabras *perk* y *pain in the ass*, aprovechando que ambas empiezan por la letra “p”. Esto es algo que se tiene que reflejar en el doblaje y así se hace, pero se comete el error de traducir de forma errónea la palabra *perk*. Esta palabra puede traducirse como “incentivo”, “ventaja”, “beneficio”, pero no como “putada”. Ya que es complicado encontrar un juego de palabras que implique dos palabras que empiecen por la misma letra, y que cumplan los requisitos que en este caso se necesitan (la segunda ha de ser una palabra despectiva), no se encontrarán muchas soluciones, pero una de ellas puede ser jugar con las palabras “incentivo” e “insoportable”.

Ejemplo 4:

Original: *No problem. I'm suing you.*

Doblaje: No hay problema. **Le voy a denunciar.**

El problema de esta traducción se basa en que “denunciar” y “demandar” no tienen los mismos significados. En la web de *Ámbito Jurídico* (una página dedicada a exponer artículos de tipo judicial en los que se explican términos, procesos, etc., relacionados con este ámbito) se explica que las demandas se interponen en las jurisdicciones legales, laborales y administrativas mientras que las denuncias (y las querellas) pertenecen al ámbito penal.

En este caso estamos ante un caso que claramente pertenece al ámbito laboral y, por ello, lo que se presenta es una demanda y no una denuncia. De ahí que la traducción propuesta sea errónea.

Ejemplo 5:

Original: *I need you to talk to a young pregnant black girl who will not let me call her mom.*

Doblaje: Necesito que hables con una negrita embarazada que no me deja llamarla mamá.

En este caso, nos encontramos ante una parte de diálogo que está mal traducida. En el original (y en el doblaje) se habla de que una chica joven está embarazada. Dicho esto, se puede llegar a la conclusión de que esta chica es una adolescente que se ha quedado embarazada por accidente y que no quiere que el médico llame a su madre para decírselo. Por este motivo la traducción correcta sería: “necesito que hables con una negrita embarazada que no me deja llamar a su mamá”.

Ejemplo 6

Original:

Elliot: *Ohh. Don't worry, later I'm going to find some aloe and rub it on **wherever it hurts.***

Keith: *Well, it's just on my back, really.*

Elliot: *Keith, that was innuendo, you were going to work on this.*

Doblaje:

Elliot: Bueno, luego compraré aloe vera y te pondré **por todo lo que te duela.**

Keith: es solo en la espalda.

Elliot: Keith, es solo una insinuación. Dijiste que probarías.

El motivo por el que esta traducción es incorrecta se encuentra en la falta de naturalidad de la frase, especialmente cuando es algo fácilmente traducible. Decir “por todo lo que te duela” es muy forzado en castellano y no hay nadie que lo dijese de tal forma. En su lugar se diría, simplemente, “donde te duela”. En principio puede parecer que con el equivalente que propongo se pierde la insinuación, pero es entonces cuando entra en juego la entonación que le ponga el actor de doblaje para que se transmita el mensaje completo.

Ejemplo 7

Original:

Elliot: *What are you worried about? With the whole "hero" thing, whoever evaluates you is gonna give you a gold star.*

[Imaginación de J.D.]

Dr. Cox: *Listen, **Super Girl**, [...]*

Doblaje:

Elliot: ¿Por qué te preocupa? Ahora eres un héroe. Estoy segura de que te dará una estrella de oro.

[Imaginación de J.D.]

Dr. Cox: Escucha, **novato**, [...]

Nos encontramos ante uno de los casos que he mencionado en el apartado de “traducciones correctas” acerca del uso del término “novato”. Como podemos observar, el original no hace uso de la palabra *newbie* en ningún momento, por lo que la traducción propuesta es incorrecta. Por otra parte, se pierde un elemento cultural y una parte del contexto de la escena. En este capítulo, J.D. salva la vida de un hombre frente a las cámaras, por lo que, como dice Elliot, se convierte en un héroe no solo en el hospital, sino a nivel local. De ahí que, en el original, el Dr. Cox se refiera a J.D. como “Supergirl”, haciendo referencia a la superheroína de los cómics de DC, prima de Superman, y esto se debería reflejar en el doblaje. Además, incluso si el público no sabe quién es Supergirl, se puede deducir, por el nombre de la misma, que tiene cierta relación con el Hombre de

Acero. También hay que tener en cuenta que no hay motivo de sincronización por el cual no se pueda traducir correctamente, ya que el nombre de la heroína se mantiene en ambos idiomas. En definitiva, estamos ante un caso de una traducción que, sin justificación alguna, es completamente errónea y se podría haber prevenido de manera fácil y sencilla.

6.3. Traducciones discutibles

Ejemplo 1:

Original: the kid thinks he's **Evel Knievel**.

Doblaje: se cree que es **Skippy el Canguro**.

Even Knievel es un motociclista de acrobacias famoso en los años 60 y 70. Una de sus hazañas más famosas fue intentar saltar el Cañón Snake River en Idaho, por lo que realizar una adaptación en la que se habla de un canguro no es incorrecto. A pesar de que parece una buena forma de mantener el mensaje, considero que sería más idóneo si se hubiese escogido otra referencia en castellano. Esto se debe a que la serie en la que aparece Skippy es un tanto antigua (años 70) para que todo el público la reconozca y podría ser más adecuado adaptarlo usando una referencia más actual. Por ejemplo, si se habla de Tiger, el tigre de Winnie de Pooh que se movía dando saltos gracias al impulso de su cola, el mensaje llegaría a más gente.

Ejemplo 2:

Original:

Jeff: *Thanks again, Dr. Miller. I'm gonna have my band write a song about you.*

Dr. Miller: *Well, I'm glad I struck a chord!*

Doblaje:

Jeff: Muchas gracias, Dr. Miller. Compondré una canción dedicada a usted con mi grupo.

Dr. Miller: Bueno, **pero no me pongáis en un solo**.

En este capítulo, el paciente al que tratan forma parte de un grupo de música, de ahí que se realice este juego de palabras. Literalmente *strike a chord* significa “golpear un acorde”, pero de manera metafórica significa “tocar la fibra sensible”. Si se tradujese

así se perdería la referencia y por ello se ha optado por lo que podemos observar en el ejemplo. El problema reside en que no tiene sentido, ya que Jeff le está diciendo a la doctora que le compondrá una canción pero en ningún momento dice que vaya a cantar con ellos. Es decir, esta traducción es un tanto confusa y por ello considero que se podría encontrar un equivalente mejor que no dé lugar a ambigüedades. Es cierto que, a fin de cuentas, este ejemplo debería estar en el apartado anterior como ejemplo de una traducción incorrecta, pero he decidido ponerlo en este debido a que no he encontrado un equivalente válido que mantenga el mensaje y la metáfora en español.

Ejemplo 3:

Original:

Molly y Elliot: [cantando] *All by myself. Don't want to be...*

Doblaje:

Molly y Elliot: [cantando] *Sola otra vez. No sé vivir...*

En esta escena Molly y Elliot están cantando “*All by Myself*” de Celine Dion. El motivo por el que no estoy completamente de acuerdo con esta traducción es porque considero que las letras de canciones no deberían traducirse en ningún caso. Lo más correcto habría sido mantener el original y añadir subtítulos.

Ejemplo 4:

Original:

Dr. Cox: *I'm not afraid to tell you, Jordan, I think it's going to be a hell of a night. I got us a penthouse.*

Jordan: *Great! How much did that run you?*

Dr. Cox: *Oh, about five bucks.*

Doblaje:

Dr. Cox: Estoy convencido Jordan. Esta noche va a ser brutal. He comprado **Penthouse**.

Jordan: ¡Genial! ¿Cuánto te ha costado?

Dr. Cox: oh, unos cinco pavos.

El problema que encuentro en este caso es la pérdida del elemento humorístico. *Penthouse* significa “ático” por lo que la pregunta de Jordan tiene sentido, ya que se asume que el Dr. Cox está hablando de un ático en un edificio. El humor se esconde en que *Penthouse* es el nombre de una revista, de ahí que diga que tan solo le ha costado cinco dólares.

Por el contrario, en castellano esta revista no existe, por lo que al mantener el nombre original se pierde la connotación humorística. A pesar de que en España no tenemos ninguna revista que se llame “Ático” se podría haber inventado para este propósito, ya que cuando el Dr Cox enseña dicha revista, el nombre de la misma no se ve con claridad y lo más probable es que el receptor, además de no fijarse, hubiese entendido el chiste de la escena.

Ejemplo 5

Original: *I would like to make special mention of one intern here: John Dorian. Smart kid, he's extremely confident, and his enthusiasm -- and his determination to always be better -- is something I see in him 24 hours a day. **He cares. Probably cares too much.** But he's definitely somebody you don't want to lose.*

Doblaje: me gustaría hacer una mención especial sobre uno de los internos: John Dorian. Es un chico listo y muy competente y su entusiasmo y determinación por superarse sin cesar es algo que observo en él 24 hora al día. **Es responsable. Quizá demasiado.** No podemos perderle bajo ningún concepto.

En este pequeño monólogo que realiza el Doctor Cox hay varias partes que no están correctamente traducidas. A pesar de ello, voy a hablar solo de la parte resaltada, ya que es la que más llamó mi atención. Como se puede observar, en el original no se habla en ningún momento de la palabra “responsabilidad”, sino que dice que J.D. “se preocupa. Quizá demasiado”. Es cierto que es una traducción incorrecta, pero el motivo por el que la he categorizado como discutible es porque, a pesar de que no sea el equivalente acertado, no resalta en el contexto general del monólogo. El Dr. Cox está realizando la evaluación de J.D. diciendo las cualidades que posee y ser responsable es una actitud positiva, por lo que, en mi opinión, se puede dar por válido dentro de los errores de traducción que se comenten a lo largo de toda la serie.

Ejemplo 6

Original:

Turk: *I'm sick to my stomach.*

Carla: *Me too, Turk! Me too!*

Turk: *No, Baby, I'm serious; **I think I'm in trouble here.***

Doblaje:

Turk: se me revuelve el estómago.

Carla: ¡y a mí, Turk! ¡Y a mí!

Turk: no, Bomboncito, en serio; **me encuentro muy mal.**

En esta escena, encontramos a Carla, Turk, el Dr. Cox y a Todd (otro de los médicos) cenando en un restaurante. Turk termina comiendo demasiada carne muy deprisa, lo que deriva en un problema de estómago y es en este momento cuando Turk quiere vomitar. La expresión que aparece resaltada en el original significa estar en problemas. En el contexto en el que nos encontramos también es válida la propuesta ofrecida, aunque opino que se pierden matices. Turk es un personaje que siempre está haciendo bromas, incluso en momentos serios, de ahí que no diga de forma directa que “se encuentra mal”, sino que “está en problemas”. Por ello, considero que ese detalle debería verse reflejado en el doblaje en lugar de neutralizarlo. Una traducción posible y sencilla hubiera sido “tengo un problemita” o se podría haber traducido de forma más sencilla y decir “estoy en un lío”.

Ejemplo 7

Original: *First of all, the only woman in this hospital that I would even consider sleeping with is is Jamie in pediatrics, mmmm. And, secondly, uh, I'm the attending. So **tough tuchus.***

Doblaje: Primero, la única mujer del hospital con la que me plantearía acostarme es Jamie de pediatría. Lo sé... Y segundo, yo soy la adjunta, así que **lo siento.**

En este momento, toda la frase que dice Elliot está dicha desde el sarcasmo, ya que en realidad no “siente” nada de lo que está haciendo (darle a su novio, quien es médico

residente, los mejores casos clínicos, dejando de lado a los demás). De ahí que la traducción propuesta no sea incorrecta, siempre y cuando se diga con el tono adecuado. El motivo por el que he decidido que esta propuesta hay que pensarla un poco más es porque *tough tuchus* significa “mala suerte” o “qué pena” y considero que estas dos propuestas, dichas con sarcasmo, tienen mucho más peso que la propuesta que nos da el doblaje.

7. Conclusiones

Como se ha podido comprobar a lo largo de la parte práctica de este trabajo, aún queda mucho por hacer en el ámbito del doblaje en nuestro país. Si lo pensamos detenidamente, esto podría parecer que no tiene mucho sentido, ya que todo documento audiovisual extranjero que entra en España pasa por las manos de los estudios de doblaje, lo que significa que debería ser un campo mucho más estudiado. Sin embargo, no es ese el caso.

En el doblaje al español se le da mucha más importancia a la forma que al mensaje, no importa que el mensaje desaparezca siempre que esté sincronizado a la perfección. Esto no significa solo que desaparezca el mensaje, lo cual ya es un error grave, sino que se pierden elementos culturales, humorísticos, etc., lo que hace que el receptor de nuestro país no reciba la misma calidad que el del país de origen de la serie, película o documental.

Por otra parte, también cabe señalar que esto se debe a la escasez de estudios acerca de TAV que existen. En el caso de la carrera de Traducción e Interpretación en Salamanca tan solo hay una optativa dedicada a los aspectos de la Traducción Audiovisual, lo mismo ocurre con la Autónoma de Barcelona, la Complutense y la Rey Juan Carlos de Madrid. Dado que son optativas, el porcentaje de alumnos que la cursan es muy bajo. En el caso de la Universidad de Granada, ni siquiera se ofrece la opción de cursar esta asignatura. Frente a ellas, la Universidad Jaume I de Castellón es la única en la que he encontrado la asignatura de TAV como obligatoria.

Esto tiene como consecuencia doblajes como los que se han visto en este trabajo. De los 320 ejemplos estudiados en total, el 43% eran traducciones que se podían considerar correctas. Es un porcentaje relativamente alto, pero el hecho de que no suponga ni la mitad de los casos es significativo. El 36% son erróneas: se trata sin duda de una cifra demasiado alta en lo que a errores se refiere. Por su parte, un 20% de los casos estudiados eran traducciones discutibles, lo que no significa que fuesen incorrectas, pero tampoco acertadas.

Estas cifras deberían arrojar algo de luz acerca de cómo es la situación del doblaje en España, ya que son cifras obtenidas de la visualización de dos capítulos por temporada de cinco temporadas de una serie que tiene nueve. Es sencillo imaginar el resultado que hubiera tenido este trabajo si se hubiera realizado sobre toda la serie.

Para terminar, me gustaría decir que no estoy completamente en contra del doblaje, ya que es cierto que para las personas mayores que no han aprendido idiomas en su juventud se trata de una herramienta muy útil. No obstante, considero que la versión original subtitulada (VOSE) debería estar mucho más expandida (a lo largo de estos años en Salamanca tan solo he visto cinco películas en su versión original en el cine). No solo con el objetivo de mantener el contenido de las series, películas o documentales, sino también con un fin pedagógico que permita a los más jóvenes aprender idiomas de una manera más divertida y haciendo uso de un medio que a casi todos gusta: el cine y la televisión.

8. Bibliografía

- Fischbach, Henry (ed.). *Translation and Medicine*. Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 1998.
- Agost, Rosa, et al. *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, 2001.
- Dictionary Cambridge*. s.f. <https://dictionary.cambridge.org/> (último acceso: 2018).
- Real Academia Española. *Real Academia Española*. s.f. <http://www.rae.es/> (último acceso: 2018).
- Félix Fernández, Leandro y Emilio Ortega Arjonilla. *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares, 1998.
- Lorenzo García, Lourdes y Ana Ma. Pereiro Rodríguez. *Traducción subordinada (I): el doblaje*. Vigo : Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións, 2000.
- Gaser, Rolf, Cristina Guirado, y Joëlle Rey. *Insights into Scientific and Technical Translation*. Barcelona: PPU. Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A, 2004.
- González-Iglesias González, David. *Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y el subtulado de la serie de televisión "Perdidos" Trabajo de Fin de Grado*. Salamanca : Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, 2009.
- HDFull*. s.f. <https://hdfull.tv/series>.
- Dictionary Merriam-Webster*. s.f. <https://www.merriam-webster.com/> (último acceso: 2018).
- Netflix. *Netflix España*. s.f. www.netflix.es.
- Montalt Resurrecció, Vicent y Maria González Davies. *Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. «La influencia del inglés sobre nuestro lenguaje médico.» *Med Clin (Bar)*, 1997:34.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. y Fernando A. Navarro. *La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve, 2014.

Wikia. *Scrubs Wiki*. s.f. <http://scrubs.wikia.com/wiki/Category:Transcripts> (último acceso: 2018).

Youtube. s.f. www.youtube.com (último acceso: 2018).